



ADM.271.21.2016

Warszawa, 2 czerwca 2016 r.

Dotyczy: **części III** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.

### ZAWIADOMIENIE O WYBORZE NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Zamawiający działając na podstawie art. 92 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm) zwanej dalej „ustawą”, zawiadamia, że w przedmiotowym postępowaniu, **jako najkorzystniejsza w zakresie części III została wybrana oferta złożona przez Wykonawcę Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie przy ul. Magiera 16/17.**

#### Uzasadnienie wyboru:

Oferta złożona przez Wykonawcę Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (01-873), spełniła wszystkie wymogi zawarte w specyfikacji istotnych warunków zamówienia i uzyskała największą liczbę punktów spośród ofert niepodlegających odrzuceniu.

1. W przedmiotowym postępowaniu, ofertę złożyło sześciu wykonawców:

- 1) Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa;
- 2) Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa;
- 3) Biuro tłumaczeń LEXON Krystyna Sacha, ul. Wierzbowa 3/1, 15-743 Białystok;
- 4) Targum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa;
- 5) Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków;
- 6) Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa.

#### Punktacja przyznana ofertom:

Lp.	Wykonawca	Kryterium		łącznie liczba pkt
		Cena brutto	Termin wykonania zamówienia (w dniach kalendarzowych)	
1	Skrivanek sp. z o.o., ul. Solec 22, 00-410 Warszawa	90 pkt	5 pkt	95 pkt
2	Lidex sp. z o.o., ul. Magiera 16/17, 01-873 Warszawa	88,50 pkt	10 pkt	98,50 pkt

2. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu odrzucił ofertę wykonawcy Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych, ul. Kremerowska 15/2, 31-130 Kraków, na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, gdyż jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

#### Uzasadnienie odrzucenia oferty:

Zamawiający w dniu 21 kwietnia 2016 r., dokonał zmiany załącznika nr 2 do SIWZ w zakresie części III, w którym to dodano wyraz „**weryfikację**” i otrzymał brzmienie:

**„Zobowiązujemy wykonać tłumaczenia/weryfikację w terminie ..... dni kalendarzowych (max 5 dni kalendarzowych) liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego (drogą elektroniczną)”.** (...)

Wykonawca Letterman Sp. z o.o., Agencja Tłumaczy Zawodowych w złożonej ofercie nie uwzględnił dokonanych przez Zamawiającego modyfikacji i złożył ofertę na nieaktualnym formularzu oferty — załącznik nr 2 do SIWZ przed wprowadzonymi zmianami, w związku z czym złożona przez wykonawcę oferta jest niezgodna z zapisami treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Modyfikacje wprowadzone przez Zamawiającego dotyczyły terminu wykonania nie tylko tłumaczenia ale również weryfikacji co w ocenie zamawiającego jest istotnym elementem niezgodności treści oferty Wykonawcy z SIWZ dotyczą istotnych treści oferty.

Złożenie oferty jest niewątpliwie czynnością prawną, w której skład wchodzi składniki o różnym charakterze, w tym tzw. *essentialia negotii*, które stanowią przedmiotowo istotne elementarne i tym samym niezbędne cechy identyfikujące daną czynność, które rozstrzygają o jej skutkach prawnych.

Zmodyfikowany formularz oferty został zamieszczony na stronie internetowej zamawiającego w dniu 21.04.2016 r., zatem **obowiązkiem Wykonawcy było złożenie oferty na zmodyfikowanym formularzu oferty**. Niezgodność treści oferty z treścią SIWZ ma charakter zasadniczy i nieusuwalny. Brak pewnego zakresu świadczenia, zaoferowanie odmiennego zakresu lub braku jego dookreślenia uniemożliwiają Zamawiającemu dokonanie poprawnej oceny oferty (wyrok KIO z dnia 30 października 2012 r., 2241/12).

Zamawiający nie widzi możliwości poprawienia treści oferty na podstawie art. 87 ust. 2 pkt 3) ustawy PZP, gdyż zapis w treści złożonej oferty nie stanowi innej omyłki polegającej na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty.

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

#### 3. Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu wykluczył:

- a) Wykonawcę Biuro Tłumaczeń LEXON Krystyna Sacha, ul. Wierzbowa 3/1, 15-743 Białystok, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy, gdyż nie zgodził się na przedłużenie okresu związania ofertą.

#### Uzasadnienie wykluczenia wykonawcy:

Zamawiający pismem z dnia 23 maja 2016 r. zwrócił się do wykonawcy z wnioskiem o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu związania ofertą o 30 dni. Do upływu pierwotnego terminu związania ofertą tj. do 27 maja 2016 r. wykonawca nie odpowiedział na powyższy wniosek (nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą).

W związku z powyższym wykonawca został wykluczony z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

Ustawodawca w art. 85 ust. 2 ustawy Pzp dopuścił możliwość przedłużenia terminu związania ofertą. Zgodnie z powołanym przepisem wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie



tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni. Nie ulega wątpliwości, że regulacja zawarta w powołanym przepisie służy interesom Zamawiającego i pozwala mu ustalić krąg podmiotów, co do których może mieć on pewność, że są one związane złożonym przez siebie oświadczeniami zawartymi w przedstawionych mu ofertach, a także co do tego, że treść tych ofert i zakres zobowiązań z nich wypływających są stabilne i stałe pomimo upływu czasu.

Powyższe stanowisko Zamawiającego potwierdza wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 9 września 2014 roku w sprawie o sygn. akt. KIO 1737/14, w którym Izba orzekła, iż „*dla wyrażenia oświadczenia woli o przedłużeniu terminu związania ofertą, w ocenie Izby, konieczne jest złożenie przez wykonawcę stanowczego oświadczenia w tym zakresie i jednoznaczne potwierdzenie woli kontynuacji uczestnictwa w prowadzonym przez zamawiającego postępowaniu, **to dla rezygnacji z tego uczestnictwa, wystarczającym jest samo tylko powstrzymanie się od jakichkolwiek działań** – termin związania ofertą upływie wówczas bezpowrotnie w dacie określonej w SIWZ (...) i będzie to jednoznaczne z rezygnacją wykonawcy z dalszego uczestnictwa w postępowaniu o udzielenie zamówienia. (...) Jeśli zatem wolą wykonawcy jest dalsze ubieganie się o udzielenie mu zamówienia w postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego, w którym wykonawca ten uczestniczy, władny jest on złożyć w tym zakresie jednoznaczne oświadczenie zamawiającemu. Jeżeli natomiast wykonawca nie wyraża takiej woli, może on to wyraźnie zamawiającemu oświadczyć lub po prostu powstrzymać się od podejmowania jakichkolwiek działań”. (...) „Odwołujący wobec nieudzielenia żadnej odpowiedzi na wezwanie go do wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą, winien zostać wykluczony z udziału w postępowaniu zgodnie z przepisem art. 24 ust. 2 pkt 2) ustawy Pzp”.*

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

- b) Wykonawcę Tirgum Magdalena Szpilman, ul. Grzybowska 5/404, 00-132 Warszawa, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy, gdyż nie wykazał potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Zamawiający w rozdziale 6 ust. 2 SIWZ jednoznacznie wskazał: „*W przypadku wykonawcy, który wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia wraz z ofertą w odniesieniu do tych podmiotów odpowiednio dokumentów o których mowa w ust. 2 pkt. 1-2”. Oraz w ogłoszeniu o zamówieniu sekcja III.4.2) tiret trzecie: „wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2”.*

Zamawiający pismem z dnia 18 maja 2016 r. wezwał wykonawcę w trybie art. 26 ust. 3 do uzupełnienia dokumentów **dotyczących:**

- 1) **zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia - **w formie oryginału**,  
oraz dokumentów w odniesieniu do tych podmiotów na które powołuje się wykonawca o których mowa w rozdziale 6 ust. 2 pkt. 1-2 SIWZ, tj.:
- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. Wzór oświadczenia stanowi **Załącznik 4 do SIWZ**;
- 2) **aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu

wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.**

W wyznaczonym terminie tj. do dnia 23 maja 2016 r. wykonawca przesłał uzupełnienia. Jednakże dokumenty dotyczące podmiotu trzeciego (informacja z CEiDG) została wystawiona po terminie składania ofert (tj. po 28 kwietnia 2016 r.). Zamawiający uznałby uzupełniony dokument, jeżeli wykonawca załączyłby do niego również np. historię wpisu, która w takim wypadku mogłaby poświadczyć, że wykonawca na dzień składania ofert nie podlegał wykluczeniu. Pomimo wygenerowania powyższych dokumentów po dniu otwarcia ofert, z ich treści wynikałoby jakie były aktualne wpisy w ewidencji w określonym przedziale czasowym.

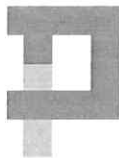
Zgodnie z obowiązującym orzecznictwem: „*Niezłożenie przez wykonawcę w sytuacji wyżej określonej właściwych dokumentów odnoszących się do podmiotu trzeciego, wymaganych przez zamawiającego, skutkuje obowiązkiem wykluczenia wykonawcy z postępowania z powodu nie wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu (por. art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp) po uprzednim wezwaniu wykonawcy do uzupełnienia dokumentów w trybie art. 26 ust. 3 Pzp*”.

„*Zaświadczenia uzupełnione w tym trybie mogą być oznaczone późniejszą datą niż termin składania ofert. Istotne jest natomiast, czy wykazują one spełnienie warunku na ten określony dzień. Liczy się zatem treść dokumentu, a nie data jego wystawienia*” (por. wyrok KIO z 26 stycznia 2011 r.; sygn. akt KIO 72/11). „*aby uznać że dokument potwierdza spełnienie warunku w dacie innej niż data widniejąca na dokumencie, to z treści tego dokumentu musi jednoznacznie wynikać ten fakt*” (m.in. wyrok KIO 2867/13)”.

Wyrok KIO z dnia 20 grudnia 2011, sygn. akt 2585/11, w którym Izba stanęła na stanowisku, że „*bez wątplenia z treści wyciągu z CEiDG nie da się wprost ustalić, czy na dzień składania ofert wykonawca był w likwidacji lub upadłości. Niemniej jednak ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl> można pobrać tzw. „historię wpisu”, która zawiera informacje o wcześniejszych zmianach danych udostępnianych w ewidencji działalności gospodarczej*”. (...) *złożenie przez wykonawcę dokumentów (oświadczeń) z datami późniejszymi niż upływ terminu składania ofert nie dyskredytuje tych dokumentów, jeżeli tylko z ich treści wynika, że wykonawca spełniał warunki na dzień składania ofert*”.

**Zamawiający nie jest zobowiązany na własną rękę dociekać czy wykonawca na dzień składania ofert podlegał wykluczeniu z postępowania, czy nie.** Potwierdzeniem powyższego stanowiska jest wyrok KIO z dnia 21 maja 2013 r., KIO/UZP 1059/13, w którym Izba stwierdziła, że *kluczowe znaczenie ma przepis art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy PZP, który nakazuje wykluczyć z postępowania wykonawcę, który nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu.* Oznacza to, że ustawodawca wyraźnie odróżnia sytuację spełnienia warunków udziału w postępowaniu od *wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu i wiąże skutek wykluczenia z brakiem wykazania wspomnianych okoliczności.* *Powyższe kreuje dla wykonawcy obowiązek wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, a więc ciężar udowodnienia tego faktu spoczywa na wykonawcy. Rolą wykonawcy jest więc udowodnienie zamawiającemu, za pomocą żądanych dokumentów, że spełnia warunki udziału w postępowaniu*”.

W wyroku z 8 maja 2009 r. (sygn. akt KIO/UZP 538/09) Izba stwierdziła, że „*dyspozycja przepisu art. 26 ust. 3 ustawy Pzp w zakresie terminu - dnia, na które składane oświadczenie czy też dokument musi potwierdzać spełnienie warunku udziału w postępowaniu, nie określa jednoznacznie, że decydującym w tym zakresie jest dzień wystawienia dokumentu czy też złożenia oświadczenia.* Istotne jest, aby wykonawca uzupełniający dokumenty i oświadczenia potwierdził fakt spełnienia warunków udziału w



**postępowaniu na dzień składania ofert. Uzupełniane dokumenty i oświadczenia mogą być składane z datą późniejszą niż termin składania ofert, jednakże z ich treści musi jednoznacznie wynikać moment, na który zostały one wystawione lub poświadczają określone okoliczności, nie późniejsze niż termin składania ofert”.**

Zgodnie z art. 26 ust. 1 *in principio* ustawy Pzp, zamawiający żąda od wykonawcy dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Z powyższego wynika, iż **składanie dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu razem z ofertą należy traktować jako zasadę.** (...) *Złożone oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.*

„Przedłożony przez odwołujących wyciąg z CEIDG nie czyni zadość powyższemu wymogom. W jego treści wyraźnie wskazano, że zawiera on stan aktualny na dzień 22 kwietnia 2015 roku, podczas gdy termin składania ofert upływał w dniu 20 kwietnia 2015 roku. **W dokumencie brak jest innych adnotacji potwierdzających jego aktualność na dzień 20 kwietnia 2015 roku**.” (...) wymóg złożenia dokumentu aktualnego nie później niż w dniu, w którym upływa termin składania ofert wynika z art. 26 ust. 3 ustawy Pzp. **Treść powszechnie obowiązujących przepisów prawa winna być znana wszystkim podmiotom uczestniczącym w obrocie prawnym i nie powinny one zasłaniać się ich nieznanością, tym bardziej w sytuacji, gdy uczestniczą w postępowaniu opartym o te przepisy. Od odwołujących, będących profesjonalnymi uczestnikami obrotu prawnego, oczekiwać należy dużej świadomości prawnej, w tym świadomości przepisów, z których wynikają ich obowiązki jako wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (wyrok z dnia KIO 966/15)**

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

- c) Wykonawcę Agence Gemra Anna Gemra, ul. Rakowiecka 32a/40, 00-532 Warszawa, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy, gdyż nie zgodził się na przedłużenie okresu związania ofertą.

Uzasadnienie wykluczenia wykonawcy:

Zamawiający pismem z dnia 23 maja 2016 r. zwrócił się do wykonawcy z wnioskiem o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu związania ofertą o 30 dni. Do upływu pierwotnego terminu związania ofertą tj. do 27 maja 2016 r. wykonawca nie odpowiedział na powyższy wniosek (nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą).

W związku z powyższym wykonawca został wykluczony z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

Ustawodawca w art. 85 ust. 2 ustawy Pzp dopuścił możliwość przedłużenia terminu związania ofertą. Zgodnie z powołanym przepisem wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni. Nie ulega wątpliwości, że regulacja zawarta w powołanym przepisie służy interesom Zamawiającego i pozwala mu ustalić krąg podmiotów, co do których może mieć on pewność, że są one związane złożonym przez siebie oświadczeniami zawartymi w przedstawionych mu ofertach, a także co do tego, że treść tych ofert i zakres zobowiązań z nich wypływających są stabilne i stałe pomimo upływu czasu.

Powyższe stanowisko Zamawiającego potwierdza wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 9 września 2014 roku w sprawie o sygn. akt. KIO 1737/14, w którym Izba orzekła, iż „dla wyrażenia



oświadczenia woli o przedłużeniu terminu związania ofertą, w ocenie Izby, konieczne jest złożenie przez wykonawcę stanowczego oświadczenia w tym zakresie i jednoznaczne potwierdzenie woli kontynuacji uczestnictwa w prowadzonym przez zamawiającego postępowaniu, **to dla rezygnacji z tego uczestnictwa, wystarczającym jest samo tylko powstrzymanie się od jakichkolwiek działań** – termin związania ofertą upłynie wówczas bezpowrotnie w dacie określonej w SIWZ (...) i będzie to jednoznaczne z rezygnacją wykonawcy z dalszego uczestnictwa w postępowaniu o udzielenie zamówienia. (...) Jeśli zatem wolą wykonawcy jest dalsze ubieganie się o udzielenie mu zamówienia w postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego, w którym wykonawca ten uczestniczy, władny jest on złożyć w tym zakresie jednoznaczne oświadczenie zamawiającemu. Jeżeli natomiast wykonawca nie wyraża takiej woli, może on to wyrazić zamawiającemu oświadczyć lub po prostu powstrzymać się od podejmowania jakichkolwiek działań". (...) „Odwołujący wobec nieudzielenia żadnej odpowiedzi na wezwanie go do wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą, winien zostać wykluczony z udziału w postępowaniu zgodnie z przepisem art. 24 ust. 2 pkt 2) ustawy Pzp”.

Mając na uwadze powyższe zamawiający stwierdza jak na wstępie.

4. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt. 2 ustawy: „Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przestania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.”

Dariusz Stola  
  
Dyrektor  
Muzeum Historii Żydów Polskich